

Marco Marzi

Le favole di Esopo
in Romanesco

ÆSOPVS



BOREA E ER ZOLE

(favola n. 1)

*All'ommini, li Dei, pe' la Madonna!,¹
lo sai pe' quanto l'hanno cojonati?-²
ttenè³ sti conti fjiò è dda dannati,⁴
ch'è come ariquadrà na' cosa ttonna.⁵*

*Ecco ttu penza: un giorno je fa er Vento
ar Zole: "dì, l'areggi na' scommessa?-"
e questo senza n'oggna⁶ de' premessa,
"amménne,"⁷ je lo disse sur momento.*

*Je fesce er Vento: "vince de noi dua
er primo ch'ariesce a spojà un omo,
senza le mano," dotis nòs prodòmo⁸
io cor fiato, e ttu?- so' ccazzi tua."⁹*

*Ss'accordòrno,¹⁰ a ccumincià fù 'r Vento
che ss'accanì a soffià su'n viandante,
sce messe¹¹ tanta forza, cch'all'istante
disci¹²: "ecco, lo spoja co' un momento!"*

*Ma ll'omo, scerte vorte è ttal'e quale
all'animali, sfodera l'istinto,
l'addòpra, è la pavura d'esse vinto
e nun sce stà rimedio più geggnale!¹³*

*Allora, messe¹⁴ sopra all'antri panni
pe' ggiunta¹⁵ un'antra ròta de mantello,¹⁶
ll'arinforzò de' sciarpa sur cappello,¹⁷
e m'hai da crede, sce parò li danni!¹⁸*

*Er Vento penzò bbene: “m’aritiro,”
aveva dato sfogo a tutto er ffiato,
ch’all’urtimo strillò: morammazzato!-¹⁹
ll’omo j’aveva retto bbene er ttiro. ²⁰*

*E mò je fesce ar Zole: “famme vede
quello che ttu ssai fa’ p’avella vinta,”
e ‘r Zole cuminciò ccor una tinta ²¹
“giallo flòsce”²² da nun potecce crede !*

*Poi cuminciò a daje ‘m po più forte
e ll’omo man’a mmano se spojava,
ma dar cumincio er Zole mo’ abbrusciava
e ll’omo un antro po²³ vede la morte!²⁴*

*Infine, s’iggnudò, pareva un verme
e varda²⁵ caso, lla sce stava un fiume,
l’omo più ch’a vedello, sciannò a llume, ²⁶
sces’attuffò²⁷ lli drento, cotto, inerme !*

lunedì 26 novembre 2001

Il Vento e il Sole

Spesso la persuasione è più efficace della violenza.

1. pe' la Madonna: un eufemismo.
2. cojonati: presi in giro, canzonati.
3. ttiené: tenere.
4. dda dannati: ti danneresti l'anima per contarli tutti.
5. tonna: da quadro a tondo, la difficoltà.
6. n'oggna: alcuno accenno di premessa.
7. amménne: amen, è come dire va bene.
8. dotis nos prodomo: soltanto con le doti in possesso, senza toccare.
9. sò ccazzi tua: arrangiati come ti pare.
10. ss'accordòrno: si accordarono.
11. sce - messe: ci mise.
12. disci: dici a te stesso.
13. geggnale: geniale.
14. messe: mise.
15. pe' ggiunta: come rinforzo contro il vento.
16. ròta de mantello: la ruota che si ottiene indossando un mantello, sormontando un lato dello stesso sull'altro.
17. sur cappello: che rinforzò la tenuta del cappello passandoci sopra una sciar-
18. pa.
19. parò li danni: ridusse al minimo i danni.
20. morammazzato: come dire vai a quel paese.
21. er tiro: l'uomo gli aveva resistito.
22. una tinta: il riferimento è nello specifico "pallido"
23. giallo flosce: quasi giallastro.
24. un artro po': ancora un po di tempo.
25. vede: avrebbe veduto la morte.
26. varda : guarda, vedi.
27. a llume: a lume di naso, per intuito.
sces'attuffò: ci si tuffò dentro cotto dal sole senza piu forze.



*DIOGGENE E LL'OMO CARVO**
(favola n. 2)

*Dioggene, na' vorta, incontrò 'n tale
ccarvo¹ deppiu' de' un ovo de' gallina,
che ll'inzurtò:" bboccaccia de' latrina!"
E lui?, l'indifferenza più ttotale!*

*Io j'averei risposto de' cortello!²
A questi³ nun ze lassa un'antra via,⁴
ma lui ch'edera un mastro de' scinia,⁵
je dette giù⁶, lo fesce de' sciarvello!*

*Tte vojo fà 'n eloggio a li capelli
che tt'hanno lasso,⁷ e sò scappati via,⁸
ttu je poi dine⁹: " 'n corpo che je pia."¹⁰
Ma la raggione, Ccristo!, l'hanno quelli:¹¹*

*In primise¹² perché tt'hanno lassato
ssolo!, da na' dimòra¹³ come quella
la vita stessa, fio, ttes'aribbèlla!
E tt'ha vorzuto dì: "morammazzato!"¹⁴*

martedì 4 dicembre 2001

* Favola d'incerta attribuzione

Diogene e l'Uomo Calvo

Questa favola, è attribuita in modo anacronistico ad ESOPPO. E' evidente la differenza epocale fra i due personaggi così diversi fra loro. Fanno poi testo sia l'arroganza sia il cinismo, assenti nelle favole Esopiane.

1. carvo: calvo.
2. de' cortello: gli avrei dato una coltellata.
3. a questi: a costoro.
4. un'antra via: non gli si lascia un'altra possibilità.
5. scinia: maestro di cinismo, quindi la locuzione "scinia-cinia" si consideri una dote.
6. giù: lo ripagò con il cinismo.
7. lasso: lasciato.
8. scappati via: sono caduti.
9. dine: dire.
10. un corpo che tte pia: mandare epiteti.
11. quelli: i capelli caduti.
12. primise: in primis.
13. 'na dimòra: dalla tua testa.
14. morammazzato: v'è a quel paese.

*DIOGGENE IN VIAGGIO**

(favola n. 3)

*Sce stanno scerti fatti, Dio sce scampi,¹
cc'hanno pe' qualità, dimo er difetto!²
Mmo ttu li voi ggiustà, pjjà de' petto?
Sprofonni ner girone de li scempi!³*

*Questo vò ll'omo!- nu je quadra 'n cazzo!-
è ascetico, scinista e mmascarzone,⁴
e duncue? me sai di monno zozzone
qual' è 'r mejo ggermojjo⁵ de' sto mazzo?*

*Inzinamente⁶ Dioggene, 'n viaggio
su ll'argine d'un fiume, che dà ffòra,
stà fermo, ch'oramai so' ttre-cquattr'ora,
senz'avé messo pezza⁷ a sto disaggio!*

*Lui vole traversà, ma ccià pavura!-
nun zà come risorvelo er probbrema.
Lì, sc'è 'n ttraghettatore, e je fa pena,
varda Ccristo che pezzo de' bravura:*

*Lo carca⁸ sur groppone⁹ come 'n fio!-
e dòppo, com'un zervo de' gginia¹⁰
traverza er fiume, e lì, sull'antra ria¹¹
lo posa a tera, come fusse 'n Dio!¹²*

*Dioggene commosso da quer gesto,
ss'amareggiò de' esse 'm poverello,
:" sce ne fusse de gente come quello!"¹³
Dòppo, sto giaculà¹⁴ je viè'ndigesto!¹⁵*

*Ner mentr'è ancora drento a sto penziero,¹⁶
vede 'n antr'omo che viè ttraghattato:
"m' allora è vizzio, disce, è 'n ammalato!¹⁷
E allora quer ch'è detto vale zero!"¹⁸*

*Allora: "caro mio, cquà tra noi dua
che sce po' pènne¹⁹? 'n corpo che tte pia!²⁰
Ttu... n' ammisuri l'omo pe' gginia,²¹
brutto fijjaccio²² : "li mortacci ttua!"²³*

mercoledì 25 ottobre 2006



* Favola d'incerta attribuzione

Diogene in viaggio

La favola mostra come chi beneficia indiscriminatamente le persone degne e quelle indegne s'acquista fama non di bontà, ma piuttosto di stoltezza.

- 1.
2. Dio sce scampi: dio ci salvi.
qualità (dimo- intercalare) er difetto: la qualità dei fatti è il difetto. (ossi-
3. moro)
4. de li scempi: degli stupidi.
Ascetico, scinista, mascarzone: sono aggettivi attribuiti all'uomo volubi-
5. le ed incontentabile.
mejo ggermojjo: e quindi fra quelli descritti sopra (gli uomini) qual è il
6. migliore.
7. inzinamente: anche + perfino.
8. messo pezza: aver posto riparo.
9. lo carca: lo carica.
10. sur groppone: sulla schiena.
11. zervo de' gginia: come fosse stato sempre servo.
12. antra ria: altra riva.
13. 'n Dio: delicatamente come farebbe per un Dio.
14. come quello: ce ne fosse di gente così.
15. sto ggiaculà: questa "cristiana" riflessione.
16. viè 'ndiggesto: questa considerazione gli verrà indigesta.
17. sto penziero: mentre ancora sta pensando.
18. è 'n ammalato: allora è una persona malata.
19. vale zero: la considerazione di prima non vale più.
20. po' pènne: e allora fra noi due cosa ci passa.
21. 'n corpo che tte pia: un epiteto.
22. ppe' gginia: per il ceto.
23. brutto fijjaccio: rabbioso insulto.
li mortacci tua: un epiteto pieno di collera.